

LUCRECI, *DE RERVM NATVRA*, II, 1-14

Traducció de Bernat Cifre

*Suaue, mari magno turbantibus aequora uentis  
E terra magnum alterius spectare laborem;  
Non quia uexari quemquamst iucunda uoluptas  
Sed quibus ipse malis careas quia cernere suauest  
Suaue etiam belli certamina magna tueri  
Per campos instructa tua sine parte pericli;  
Sed nihil dulcius est, bene quam munita tenere  
Edita doctrina sapientum templa serena  
Despicere unde queas alios passimque uidere  
Errare atque uiam palantis quaerere uitae,  
Certare ingenio, contendere nobilitate  
Noctes atque dies niti praestante labore  
Ad summas emergere opes rerumque potiri  
O miseris hominum mentes, o pectora caeca!*

Plaent és, al mar ample, alçant el vent onades,  
de terra ferma veure d'un nàufig les braçades,  
no perquè si s'afona tenguem un gran delit,  
ans perquè et plau trobar-te d'aitals mals afranquit.  
Igual cosa plaenta: mirar grans investides  
d'exèrcits per la plana, i tu sense ferides.  
Però això fa més gaudi: ser temple asserenat,  
dels savis amb la vera doctrina edificat,  
des d'on menysprear puguis, arreu vagants, confusos,  
mortals que d'eixa vida camins cerquen obtusos;  
rivals sempre en ingeni, noblesa recercant,  
de dia i nit s'esforcen, treball prou rellevant,  
darrere les riqueses, d'imperi a la conquesta.  
Oh ànimes miserables, oh greu ceguesa aquesta!

### **Nota del traductor**

Rere la present versió d'aquest breu, però genial, fragment lucrecià, que suposa despullar-lo del noble indument dels hexàmetres llatins, i tot seguit abillar-lo amb un altre ritme noble, ço és els alexandrins catalans (emparellats i amb alternança de rimes, masculines i femenines, tot maldant per estrafer la sonora orquestra de *La deixa del geni grec*, de Costa i Llobera, o d'«El voltor de Miramar», de Joan Alcover), l'agosarat traductor espera que se li perdoni qualche escapada als refugis poètics de la síntesi i l'equivalència.

Els articles d'aquest número 2 de la revista *Veus baixes*,  
publicats al febrer de 2014,  
amb ISSN 2254-5336,  
es publiquen amb llicència Creative Commons:  
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,  
que sigui sense propòsits comercials  
i que no se'n facin elaboracions derivades

